

彼得前書第二章譯文對照

1【和合本】所以，你們既除去一切的惡毒（或作陰毒）、詭詐，並假善、嫉妒，和一切譏謗的話，

【和修訂】所以，你們要除去一切的惡毒，一切詭詐、假善、嫉妒，和一切譏謗的話。

【新譯本】所以要除去一切惡毒、一切詭詐、虛偽、嫉妒和一切譏謗的話，

【呂振中】所以你們既脫去了一切惡毒（或譯：陰毒）、一切詭詐裝假和嫉妒、以及一切譏謗的事，

【思高本】所以你們應放棄各種邪惡、各種欺詐、虛偽、嫉妒和各種誹謗，

【牧靈本】所以，你們要拋棄一切邪惡、詐騙、虛偽、嫉妒和譏謗。

【現代本】所以，你們要排除一切壞事，不再撒謊，偽善，嫉妒，或說人壞話；

【當代版】你們既然嘗過主恩的滋味，就應當除去一切惡毒、欺詐、虛偽、嫉妒和誹謗；要像初生的嬰兒渴慕母乳似的，渴望得到純淨的“屬靈的奶”的滋養，藉此使你們的靈命不斷增長，以至得救。

【KJV】Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, all evil speakings,

【NIV】Therefore, rid yourselves of all malice and all deceit, hypocrisy, envy, and slander of every kind.

【BBE】So putting away all wrongdoing, and all tricks and deceits and envies and evil talk,

【ASV】Putting away therefore all wickedness, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

2【和合本】就要愛慕那純淨的靈奶，象才生的嬰孩愛慕奶一樣，叫你們因此漸長，以致得救。

【和修訂】要愛慕那純淨的靈奶，像初生的嬰孩愛慕奶一樣，好使你們借著它成長，以致得救，

【新譯本】像初生嬰孩愛慕那純淨的靈奶，好叫你們靠它長大，進入救恩；

【呂振中】就該切慕心神之純淨奶子，像才生的嬰兒切慕奶子一樣，使你們靠著這個而長大、以至於得救。

【思高本】應如初生的嬰兒貪求屬靈性的純奶，為使你們靠著它生長，以致得救；

【牧靈本】要像新生兒那般渴慕純淨的奶水，就如靈性奶水的聖言使你們成長，使你們走向完美之境。

【現代本】要像新生的嬰兒，時時渴慕那純淨的靈奶，好藉著它長大，得救。

【當代版】你們既然嘗過主恩的滋味，就應當除去一切惡毒、欺詐、虛偽、嫉妒和誹謗；要像初生的嬰兒渴慕母乳似的，渴望得到純淨的“屬靈的奶”的滋養，藉此使你們的靈命不斷增長，以至得救。

【KJV】As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

【NIV】Like newborn babies, crave pure spiritual milk, so that by it you may grow up in your salvation,

【BBE】Be full of desire for the true milk of the word, as babies at their mothers' breasts, so that you may go on to salvation;

【ASV】as newborn babes, long for the spiritual milk which is without guile, that ye may grow thereby unto salvation;

3【和合本】你們若嘗過主恩的滋味，就必如此。

【和修訂】因為你們已經嘗過主恩的滋味。

【新譯本】因為你們已經體驗過主是美善的。

【呂振中】因為你們確已嘗過主是多麼好滋味的。

【思高本】何況你們已嘗到了“主是何等的甘飴。”

【牧靈本】難道你們沒嘗到主是多麼甘飴！

【現代本】正像聖經所說：“你們嘗過了主的恩慈。”

【當代版】你們既然嘗過主恩的滋味，就應當除去一切惡毒、欺詐、虛偽、嫉妒和誹謗；要像初生的嬰兒渴慕母乳似的，渴望得到純淨的“屬靈的奶”的滋養，藉此使你們的靈命不斷增長，以至得救。

【KJV】If so be ye have tasted that the Lord is gracious.

【NIV】now that you have tasted that the Lord is good.

【BBE】If you have had a taste of the grace of the Lord:

【ASV】if ye have tasted that the Lord is gracious:

4【和合本】主乃活石，固然是被人所棄的，卻是被神所揀選、所寶貴的。

【和修訂】要親近主，他是活石，雖然被人所丟棄，卻是神所揀選、所珍貴的。

【新譯本】主是活石，雖然被人棄絕，卻是神所揀選所珍貴的；你們到他面前來，

【呂振中】你們常上去找他，找那活的石頭、被人所棄掉、而在神看是蒙揀選而寶貴的。

【思高本】你們接近了他，即接近了那為人所擯棄，但為天主所精選，所尊重的活石，

【牧靈本】你們來接近他，他是活石，雖為人擯棄，卻為天主所珍愛挑選。

【現代本】要親近主——活的石頭；雖然他被人遺棄，但神揀選他，珍惜他。

【當代版】基督是活石，雖然人們拋棄了祂，神卻珍貴祂，選了祂作基石，要在祂上面建造。

【KJV】To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious,

【NIV】As you come to him, the living Stone--rejected by men but chosen by God and precious to him--

【BBE】To whom you come, as to a living stone, not honoured by men, but of great and special value to God;

【ASV】unto whom coming, a living stone, rejected indeed of men, but with God elect, precious,

5【和合本】你們來到主面前，也就象活石，被建造成為靈宮，作聖潔的祭司，藉著耶穌基督奉獻神所悅納的靈祭。

【和修訂】你們作為活石，要被建造成屬靈的殿，成為聖潔的祭司，借著耶穌基督獻上蒙神悅納的屬靈祭物。

【新譯本】也就像活石，被建造成為靈宮，作聖潔的祭司，借著耶穌基督獻上蒙神悅納的靈祭。

【呂振中】你們也像活的石頭，被建造為屬靈之殿，做聖別的祭司班，好藉著耶穌基督來獻上神所悅納的屬靈祭物。

【思高本】你們也就成了活石，建成一座屬神的殿宇，成為一班聖潔的司祭，以奉獻因耶穌基督而中悅天主的屬神的祭品。

【牧靈本】你們也可成為活石，用心建成一座精神殿堂，成為一群聖潔的司祭，借著耶穌基督，向天主獻上令他愉悅的靈性祭品。

【現代本】你們也要像活的石頭，用來建造屬靈的聖殿，在那裡作聖潔的祭司，藉著耶穌基督獻上為神所悅納的屬靈祭物。

【當代版】你們到祂面前來，也成了活石，神要用來建造祂的靈宮。你們又作了聖潔的祭司，借著耶穌基督，把神所悅納的靈祭獻上；

【KJV】Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

【NIV】you also, like living stones, are being built into a spiritual house to be a holy priesthood, offering spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.

【BBE】You, as living stones, are being made into a house of the spirit, a holy order of priests, making those offerings of the spirit which are pleasing to God through Jesus Christ.

【ASV】ye also, as living stones, are built up a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ.

6【和合本】因為經上說：看哪，我把所揀選、所寶貴的房角石安放在錫安；信靠他的人必不至於羞愧。

【和修訂】因為經上說：看哪，我把一塊石頭放在錫安——一塊蒙揀選、珍貴的房角石；信靠他的人必不蒙羞。

【新譯本】因為經上記著：“看哪，我在錫安放了一塊石頭，就是所揀選所珍貴的房角石，信靠他的人，必不致失望。”

【呂振中】因為經上有明文說：“你看，我把一塊蒙揀選而寶貴的房角石放在錫安；信靠他的人決不至於失望。”

【思高本】這就是經上所記載的：“看，我要在熙雍安放一塊精選的，寶貴的基石，凡信賴他的，決不會蒙羞。”

【牧靈本】聖經記載著：“看，我在熙雍安放了一塊精選的寶貴基石。凡是依賴他的絕不會失望。”

【現代本】因為聖經上說：我選了一塊貴重的石頭作為錫安的牆角石；凡信靠他的，都不至於失望。

【當代版】因為舊約聖經說：“你們看，我把一塊我所揀選、又看為最寶貴的基石放在錫安（教會）上，信靠祂的人必不會失望。”

【KJV】Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

【NIV】For in Scripture it says: "See, I lay a stone in Zion, a chosen and precious cornerstone, and the one who trusts in him will never be put to shame."

【BBE】Because it is said in the Writings, See, I am placing a keystone in Zion, of great and special value; and the

man who has faith in him will not be put to shame.

【ASV】 Because it is contained in scripture, Behold, I lay in Zion a chief corner stone, elect, precious: And he that believeth on him shall not be put to shame.

7【和合本】所以，他在你們信的人就為寶貴，在那不信的人有話說：匠人所棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。

【和修訂】所以，這石頭在你們信的人是珍貴的；在那不信的人卻有話說：匠人所丟棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。

【新譯本】所以這石頭，對你們信的人是寶貴的，但對那不信的人，卻是“建築工人所棄的石頭，成了房角的主要石頭。”

【呂振中】這樣，在你們信的人、基督是寶貴，而在不信的人、他卻不但是“匠人所棄掉的這塊石頭，已成了房角石的頭一塊”，

【思高本】所以為你們信賴的人，是一種榮幸；但為不信賴的人，是“匠人棄而不用的石頭，反而成了屋角的基石；”

【牧靈本】對你們相信的人來說，是一種榮幸。但對不信者來說，它是被匠人丟棄的石頭，反而成了基石；

【現代本】對你們信的人來說，這石頭是很寶貴的；可是，對於那些不信的人：泥水匠所丟棄的這塊石頭已成為最重要的基石！

【當代版】所以，對你們信徒而言，基督是寶貴的；而對那些不信的人來說，基督便是“工匠所拋棄、現在卻成了建房子的基石”的那塊石頭了；

【KJV】 Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

【NIV】 Now to you who believe, this stone is precious. But to those who do not believe, "The stone the builders rejected has become the capstone, "

【BBE】 And the value is for you who have faith; but it is said for those without faith, The very stone which the builders put on one side, was made the chief stone of the building;

【ASV】 For you therefore that believe is the preciousness: but for such as disbelieve, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner;

8【和合本】又說：作了絆腳的石頭，跌人的磐石。他們既不順從，就在道理上絆跌（或作：他們絆跌都因不順從道理）；他們這樣絆跌也是預定的。

【和修訂】又說：作了絆腳的石頭，使人跌倒的磐石。他們絆跌，因為不順從這道，這也是預定的。

【新譯本】它又“作了絆腳的石頭，使人跌倒的磐石。”他們跌倒是因為不順從這道，他們這樣是必然的。

【呂振中】而且是“碰腳的石頭和跌人的磐石”了。他們碰倒了，是因為他們不信真道；這也是被豫

定以至於此的。

【思高本】並且是“一塊絆腳石，和一塊使人跌倒的磐石。”他們由於不相信天主的話，而絆倒了，這也是為他們預定了的。

【牧靈本】而且也是一塊絆腳石，令人失足的石頭。他們絆倒是因為拒絕聖言，這也是為他們預定的。

【現代本】在聖經的另一處說：這一塊絆腳的石頭是使人絆倒的石塊。他們絆倒了，因為他們不信真道；這也是出於神的旨意。

【當代版】同時，祂也是一塊“絆腳石和使人跌倒的磐石”。他們被絆跌，都是因為不順從真道，這樣的下場是必然的，是神意料中的事。

【KJV】And a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

【NIV】and, "A stone that causes men to stumble and a rock that makes them fall." They stumble because they disobey the message--which is also what they were destined for.

【BBE】And, A stone of falling, a rock of trouble; the word is the cause of their fall, because they go against it, and this was the purpose of God.

【ASV】and, A stone of stumbling, and a rock of offence; for they stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

9【和合本】惟有你們是被揀選的族類，是有君尊的祭司，是聖潔的國度，是屬神的子民，要叫你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。

【和修訂】不過，你們是被揀選的一族，是君尊的祭司，是神聖的國度，是屬神的子民，要使你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。

【新譯本】然而你們是蒙揀選的族類，是君尊的祭司，是聖潔的國民，是屬神的子民，為要叫你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。

【呂振中】但你們呢、你們乃是蒙揀選的族類，是王家的祭司班，是聖別的邦國，是子民做神產業的，要叫你們宣揚那召了你們出黑暗而進入他奇妙之光者的神德。

【思高本】至於你們，你們卻是特選的種族，王家的司祭，聖潔的國民，屬於主的民族，為叫你們宣揚那由黑暗中召叫你們，進入他奇妙之光者的榮耀。

【牧靈本】你們是被選的民族，是司祭的王國，神聖的國家，天主選來作為他自己的子民，為叫你們讚頌他的美妙偉大，那位曾從黑暗裡召叫你們走向他奇妙光輝之中。

【現代本】但是，你們是蒙揀選的一族，是王家的祭司，聖潔的國度，神的子民。神選召你們離開黑暗，進入他輝煌的光明，來宣揚他奇妙的作為。

【當代版】但你們卻是神所揀選的一族，是君尊的祭司，是神聖的邦國，是神的子民，為的是要你們宣揚神的大德；因祂曾呼召你們離開黑暗，進入奇妙的光明裡。

【KJV】But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light;

【NIV】 But you are a chosen people, a royal priesthood, a holy nation, a people belonging to God, that you may declare the praises of him who called you out of darkness into his wonderful light.

【BBE】 But you are a special people, a holy nation, priests and kings, a people given up completely to God, so that you may make clear the virtues of him who took you out of the dark into the light of heaven.

【ASV】 But ye are a elect race, a royal priesthood, a holy nation, a people for God's own possession, that ye may show forth the excellencies of him who called you out of darkness into his marvellous light:

10【和合本】 你們從前算不得子民，現在卻作了神的子民；從前未曾蒙憐恤，現在卻蒙了憐恤。

【和修訂】 你們從前不是子民，現在卻成了神的子民；從前未曾蒙憐憫，現在卻蒙了憐憫。 作神的僕人

【新譯本】 “你們從前不是子民，現在卻是 神的子民；從前未蒙憐恤，現在卻蒙了憐恤。”

【呂振中】 你們從前不是子民，如今卻是神的子民；從前沒有蒙憐恤，如今卻蒙了憐恤。

【思高本】 你們從前不是天主的人民，如今卻是天主的人民；從前沒有蒙受愛憐，如今卻蒙受了愛憐。

【牧靈本】 你們從前不成一民族，而今你們成了天主的子民了。你們以前未受他的關愛，而今已得到他的憐憫。

【現代本】 從前你們不是神的子民，現在是他的子民；從前沒有得到神的憐憫，現在已經得到他的憐憫。

【當代版】 從前你們不是神的子民，現在卻是了；從前也沒有得到祂的憐憫，現在卻得到了。

【KJV】 Which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

【NIV】 Once you were not a people, but now you are the people of God; once you had not received mercy, but now you have received mercy.

【BBE】 In the past you were not a people, but now you are the people of God; then there was no mercy for you, but now mercy has been given to you.

【ASV】 who in time past were no people, but now are the people of God: who had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

11【和合本】 親愛的弟兄啊，你們是客旅，是寄居的。我勸你們要禁戒肉體的私欲；這私欲是與靈魂爭戰的。

【和修訂】 親愛的，你們是旅客，是寄居的，我勸你們要禁戒肉體的情欲；這情欲是與靈魂爭戰的。

【新譯本】 親愛的，我勸你們作客旅和寄居的人，要禁戒肉體的私欲，這私欲是與靈魂爭戰的。

【呂振中】 親愛的，我勸你們做僑民做寄居的、要禁戒那對你們的靈魂交戰的肉體私欲；

【思高本】 親愛的！我勸你們作僑民和作旅客的，應戒絕與靈魂作戰的肉欲；

【牧靈本】 親愛的弟兄們！你們既是世上的過客與異鄉人，我勸你們丟掉這些血肉之欲念，它們與靈魂作戰。

【現代本】 親愛的朋友們，你們在世上是旅客，是避難的人！我勸你們，不要放縱肉體的情欲；這種

情欲老在跟靈魂爭戰。

【當代版】親愛的弟兄姊妹，你們要知道在世上只不過是作客和寄居的。所以，我勸你們要禁絕那向靈魂挑戰的情欲；

【KJV】Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

【NIV】Dear friends, I urge you, as aliens and strangers in the world, to abstain from sinful desires, which war against your soul.

【BBE】My loved ones, I make this request with all my heart, that, as those for whom this world is a strange country, you will keep yourselves from the desires of the flesh which make war against the soul;

【ASV】Beloved, I beseech you as sojourners and pilgrims, to abstain from fleshly lust, which war against the soul;

12【和合本】你們在外邦人中，應當品行端正，叫那些譏謗你們是作惡的，因看見你們的好行為，便在鑒察（或作：眷顧）的日子歸榮耀給神。

【和修訂】你們在外邦人中要品行端正，好讓那些人，雖然譏謗你們是作惡的，會因看見你們的好行為而在鑒察註的日子歸榮耀給神。

【新譯本】你們在教外人中，應當品行端正，使那些人，雖然譏謗你們是作惡的，但因為看見你們的好行為，就要在鑒察的日子頌贊神。

【呂振中】在外國人中間持守你們的好為人，使他們在譏謗你們為作惡的情形下、因親眼看見了你們的好行為、便在鑒察的日子歸榮耀於神。

【思高本】在外教人中要常保持良好的品行，好使那些誹謗你們為作惡者的人，因見到你們的善行，而在主眷顧的日子，歸光榮於天主。

【牧靈本】你們生活在外邦人中間，要表現出良好的品行，好使那些指控、誹謗你們的人，因看到你們的美德善行，而在主來臨的日子，歸光榮於天主。

【現代本】在外邦人當中，你們應該有端正的品行，使那些說你們壞話、指責你們做壞事的人，因看見你們的好行為，就在主再來的日子，歸榮耀給神。

【當代版】你們在未信的人中，應當品行端正，好叫那些誹謗你們的人，因為看見你們的好行為，就在主再來的時候，把榮耀歸給神。

【KJV】Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

【NIV】Live such good lives among the pagans that, though they accuse you of doing wrong, they may see your good deeds and glorify God on the day he visits us.

【BBE】Being of good behaviour among the Gentiles; so that though they say now that you are evil-doers, they may see your good works and give glory to God when he comes to be their judge.

【ASV】having your behavior seemly among the Gentiles; that, wherein they speak against you as evil-doers, they may by your good works, which they behold, glorify God in the day of visitation.

13【和合本】你們為主的緣故，要順服人的一切制度，或是在上的君王，
【和修訂】你們為主的緣故要順服人的一切制度，或是在上的君王，
【新譯本】你們為主的緣故，要順服人的一切制度，無論是至尊的君王，
【呂振中】你們為主的緣故要順服人類的一切制度，或是君王為至尊的，
【思高本】你們要為主的緣故，服從人立的一切制度：或是服從帝王為最高的元首，
【牧靈本】你們感念主的同時，要遵從人立的典章規範：服從君王為一國之首；
【現代本】為了主的緣故，你們要順從人間的掌權者：就是在上的君王
【當代版】為主的緣故，你們要服從人所立的一切制度——不論是國家元首，
【KJV】 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;
【NIV】 Submit yourselves for the Lord's sake to every authority instituted among men: whether to the king, as the supreme authority,
【BBE】 Keep all the laws of men because of the Lord; those of the king, who is over all,
【ASV】 Be subject to every ordinance of man for the Lord's sake: whether to the king, as supreme;

14【和合本】或是君王所派罰惡賞善的臣宰。
【和修訂】或是君王所派懲惡賞善的官員。
【新譯本】或是君王所派賞善罰惡的官員；
【呂振中】或是純治官由君王所差派、以刑罰作惡的、贊許行善的。
【思高本】或是服從帝王派遣來懲罰作惡者，獎賞行善者的總督，
【牧靈本】服從總督，他負責懲治惡人，獎勵良善。
【現代本】和他所委派執行賞善罰惡的長官。
【當代版】或是執行法紀的政府官員；
【KJV】 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.
【NIV】 or to governors, who are sent by him to punish those who do wrong and to commend those who do right.
【BBE】 And those of the rulers who are sent by him for the punishment of evil-doers and for the praise of those who do well.
【ASV】 or unto governors, as sent by him for vengeance on evil-doers and for praise to them that do well.

15【和合本】因為神的旨意原是要你們行善，可以堵住那糊塗無知人的口。
【和修訂】因為神的旨意原是要你們以行善來堵住糊塗無知人的口。
【新譯本】因為這是 神的旨意，要借著你們的善行，塞住糊塗無知人的口。
【呂振中】因為神的旨意是：你們要行善、來籠住糊塗人的無知無識。
【思高本】因為這原是天主的旨意：要你們行善，使那些愚蒙無知的人，閉口無言。

【牧靈本】天主願意你們努力行善，好叫愚昧荒謬的人啞口無言。

【現代本】因為神的旨意是要你們以好行為來堵住那斑糊塗人的無知之口。

【當代版】因為神的旨意是要你們行善，使那些愚昧無知的人啞口無言。

【KJV】 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

【NIV】 For it is God's will that by doing good you should silence the ignorant talk of foolish men.

【BBE】 Because it is God's pleasure that foolish and narrow-minded men may be put to shame by your good behaviour:

【ASV】 For so is the will of God, that by well-doing ye should put to silence the ignorance of foolish men:

16【和合本】你們雖是自由的，卻不可藉著自由遮蓋惡毒（或作：陰毒），總要作神的僕人。

【和修訂】雖然你們是自由的，卻不可借著自由遮蓋惡毒，總要作神的僕人。

【新譯本】你們是自由的人，但不要以自由來掩飾邪惡，總要像 神的僕人。

【呂振中】你們要做自主的人，而不拿自主（或譯：自由）以遮蓋惡毒（或譯：陰毒），卻要做神的僕人。

【思高本】你們要做自由的人，卻不可做以自由為掩飾邪惡的人，但該做天主的僕人；

【牧靈本】你們是自由的，心甘情願地做天主的僕人，但不要以自由為藉口去行惡事。

【現代本】你們是自由人，但不要以自由來掩蓋任何邪惡；要作神的奴僕。

【當代版】你們也要做個自由的人，只是不要濫用自由，以自由為藉口去犯罪作惡，卻要作神的忠僕。

【KJV】 As free, and not using your liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.

【NIV】 Live as free men, but do not use your freedom as a cover-up for evil; live as servants of God.

【BBE】 As those who are free, not using your free position as a cover for wrongdoing, but living as the servants of God;

【ASV】 as free, and not using your freedom for a cloak of wickedness, but as bondservants of God.

17【和合本】務要尊敬眾人，親愛教中的弟兄，敬畏神，尊敬君王。

【和修訂】務要尊重眾人；要敬愛教中的弟兄姊妹；要敬畏神；要尊敬君王。

【新譯本】要尊重眾人，愛護弟兄，敬畏 神，尊敬君王。

【呂振中】務要尊敬眾人；愛信主的弟兄姊妹；敬畏神；尊敬君王。

【思高本】要尊敬眾人，友愛弟兄，敬畏天主，尊敬君王。

【牧靈本】你們要尊重世人，友愛教會內的弟兄。敬畏天主，尊敬世上的君主。

【現代本】你們要尊重每一個人；要愛信主的弟兄姊妹；要敬畏神；要尊敬君王。

【當代版】還要尊敬別人，愛主內的弟兄姊妹，敬畏神，服從政府。

【KJV】 Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

【NIV】 Show proper respect to everyone: Love the brotherhood of believers, fear God, honor the king.

【BBE】 Have respect for all, loving the brothers, fearing God, honouring the king.

【ASV】 Honor all men. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.

18【和合本】你們作僕人的，凡事要存敬畏的心順服主人；不但順服那善良溫和的，就是那乖僻的也要順服。

【和修訂】你們作奴僕的，凡事要存敬畏的心順服主人；不但順服善良溫和的，就是乖僻的也要順服。

【新譯本】你們作僕人的，要凡事敬畏順服主人，不單是對善良溫和的，就是乖僻的也要順服。

【呂振中】你們做家僕的，要用十分敬畏的心順服主人，不但順服那良善溫和的，也順服那彎曲的。

【思高本】你們做家僕的，要以完全敬畏的心服從主人，不但對良善和溫柔的，就是對殘暴的，也該如此。

【牧靈本】僕役應服從並尊敬主人，不僅對善良體諒的主人，對那些刻薄的主人也要如此。

【現代本】作奴僕的，你們要恭敬服從主人，不但對良善溫和的主人這樣，對嚴酷的主人也要這樣。

【當代版】你們作家僕的，要恭敬地服從主人，不但服從那良善溫和的，就是乖僻兇惡的也要服從；

【KJV】 Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

【NIV】 Slaves, submit yourselves to your masters with all respect, not only to those who are good and considerate, but also to those who are harsh.

【BBE】 Servants, take orders from your masters with all respect; not only if they are good and gentle, but even if they are bad-humoured.

【ASV】 Servants, be in subjection to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

19【和合本】倘若人為叫良心對得住神，就忍受冤屈的苦楚，這是可喜愛的。

【和修訂】倘若你們為使良心對得起神，忍受冤屈的痛苦，這是可贊許的。

【新譯本】因為人若在神面前為良心的緣故，忍受冤屈的苦楚，是有福的。

【呂振中】因為人若為了良知要對得住神（或譯：保全神同在的意識）而擔受憂患，吃冤枉的苦，這就是溫雅的行為。

【思高本】誰若明知是天主的旨意，而忍受不義的痛苦：這是中悅天主的事。

【牧靈本】當人秉持良心，為了天主而遭受不公平的處罰時，這才算是中悅天主的事。

【現代本】如果你們因領會這是神的旨意，願意忍受不當受的痛苦，神就會賜福給你們。

【當代版】因為若為神的緣故忍受冤屈，這人是神所喜悅的。

【KJV】 For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

【NIV】 For it is commendable if a man bears up under the pain of unjust suffering because he is conscious of God.

【BBE】 For it is a sign of grace if a man, desiring to do right in the eyes of God, undergoes pain as punishment for something which he has not done.

【ASV】 For this is acceptable, if for conscience toward God a man endureth griefs, suffering wrongfully.

20【和合本】你們若因犯罪受責打，能忍耐，有什麼可誇的呢？但你們若因行善受苦，能忍耐，這在

神看是可喜愛的。

【和修訂】你們若因犯罪受責打而忍耐，有什麼可稱讚的呢？但你們若因行善受苦而忍耐，這在神看來是可贊許的。

【新譯本】你們若因犯罪受責打而能忍耐，有什麼可誇的呢？但你們若因行善而受苦，能忍耐，在神看來，這是有福的。

【呂振中】你們若因犯罪而挨拳打、堅心忍受，有什麼榮譽呢？但你們若因行善而受苦、堅心忍受，這在神看就是溫雅的行為了。

【思高本】若你們因犯罪被打而受苦，那還有什麼光榮？但若因行善而受苦，而堅心忍耐：這是中悅天主的事。

【牧靈本】做了錯事而受罰，那算什麼光榮？要是你因善行而忍受痛苦，在天主面前，才值得榮耀。

【現代本】如果你們是因犯過錯而忍受責打，那有什麼光榮呢？只有因行善而忍受苦難的人才能蒙神賜福。

【當代版】如果你們犯了罪，被責打的時候能夠忍受得住，這有甚麼了不起！如果你們因行善而招來了苦難，你們還能忍受，那就必定討神的喜悅。

【KJV】For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God.

【NIV】But how is it to your credit if you receive a beating for doing wrong and endure it? But if you suffer for doing good and you endure it, this is commendable before God.

【BBE】What credit is it if, when you have done evil, you take your punishment quietly? but if you are given punishment for doing right, and take it quietly, this is pleasing to God.

【ASV】For what glory is it, if, when ye sin, and are buffeted for it, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye shall take it patiently, this is acceptable with God.

21【和合本】你們蒙召原是為此；因基督也為你們受過苦，給你們留下榜樣，叫你們跟隨他的腳蹤行。

【和修訂】你們蒙召就是為此，因為基督也為你們受過苦，給你們留下榜樣，為要使你們跟隨他的腳蹤。

【新譯本】你們就是為此蒙召，因基督也為你們受過苦，給你們留下榜樣，叫你們跟隨他的腳蹤行。

【呂振中】你們蒙召原是為了這個，因為基督也替你們受了苦（有古卷作：替你們死）給你們留下摹樣、叫你們緊跟著他的腳蹤。

【思高本】你們原是為了此而蒙召的，因為基督也為你們受了苦，給你們留下了榜樣，叫你們追隨他的足跡。

【牧靈本】為此你們才被召叫。基督為你們受苦難正給你們作了榜樣，你們要追隨他的腳步。

【現代本】神呼召你們的目的就在這裡；因為基督為你們受苦，給你們留下榜樣，為要使你們能夠跟隨他的腳步走。

【當代版】這也是你們蒙召的一個原因，因為基督也曾為你們受過苦，給你們留下一個好榜樣，叫你

們可以跟隨祂的腳蹤而行。

【KJV】For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

【NIV】To this you were called, because Christ suffered for you, leaving you an example, that you should follow in his steps.

【BBE】This is God's purpose for you: because Jesus himself underwent punishment for you, giving you an example, so that you might go in his footsteps:

【ASV】For hereunto were ye called: because Christ also suffered for you, leaving you an example, that ye should follow his steps:

22【和合本】他並沒有犯罪，口裡也沒有詭詐。

【和修訂】他並沒有犯罪，口裡也沒有詭詐。

【新譯本】“他從來沒有犯過罪，口裡也找不到詭詐。”

【呂振中】他沒有犯罪，他口裡也不曾見有詭詐；

【思高本】“他沒有犯過罪，他口中也從未出過謊言；”

【牧靈本】他從不作惡，也不說謊。

【現代本】他沒有犯過罪；沒有人聽見過他撒謊。

【當代版】基督並沒有犯罪，也沒有說謊，

【KJV】Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

【NIV】He committed no sin, and no deceit was found in his mouth."

【BBE】Who did no evil, and there was no deceit in his mouth:

【ASV】who did no sin, neither was guile found in his mouth:

23【和合本】他被罵不還口；受害不說威嚇的話，只將自己交托那按公義審判人的主。

【和修訂】他被辱罵不還口，受害也不說威嚇的話，只將自己交托給公義的審判者。

【新譯本】他被罵的時候不還嘴，受苦的時候也不說恐嚇的話；只把自己交托給那公義的審判者。

【呂振中】他受辱罵，也不回罵，受苦也不恐嚇的話，卻交托那按公義審判的主。

【思高本】他受辱罵，卻不還罵；他受虐待，卻不報復，只將自己交給那照正義行審判的天主；

【牧靈本】人去羞辱他，他不還口。他受苦時不抱怨，只把自己交托在那位正義審判者的手中。

【現代本】他受辱罵不還口，受虐待也不說恐嚇的話，只仰望公義的審判者。

【當代版】祂被辱罵的時候卻不反駁，受人虐待的時候也不揚言報復，只把自己交給那按公義施行審判的神。

【KJV】Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously:

【NIV】When they hurled their insults at him, he did not retaliate; when he suffered, he made no threats. Instead, he

entrusted himself to him who judges justly.

【BBE】To sharp words he gave no sharp answer; when he was undergoing pain, no angry word came from his lips; but he put himself into the hands of the judge of righteousness:

【ASV】who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously:

24【和合本】他被掛在木頭上，親身擔當了我們的罪，使我們既然在罪上死，就得以在義上活。因他受的鞭傷，你們便得了醫治。

【和修訂】他被掛在木頭上，親身擔當了我們的罪，使我們既然在罪上死，就得以在義上活。因他受的鞭傷，你們得了醫治。

【新譯本】他在木頭上親身擔當了我們的罪，使我們既然不活在罪中，就可以為義而活。因他受的鞭傷，你們就得了醫治。

【呂振中】他以自己的身體在木架上親自背上我們的罪，使我們既跟罪割死，就得以向義而活。因著他受的鞭傷、你們就得了醫治。

【思高本】他在自己的身上，親自承擔了我們的罪過，上了木架，為叫我們死於罪惡，而活于正義；“你們是因他的創傷而獲得了痊癒。”

【牧靈本】他上了十字架，獨自承擔了我們的罪，使我們死於罪中，而活于正義。你們因著他的創傷而得治癒。

【現代本】基督親身把我們的罪帶到十字架上，使我們不再生活在罪中，只為公義而活。由於他所受的創傷，你們得到了醫治。

【當代版】基督被釘在木頭的十字架上，親身擔當了我們的罪，使我們脫離了罪惡的捆綁，得以過公義的生活；又因祂所受的鞭傷，你們得了醫治。

【KJV】Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

【NIV】He himself bore our sins in his body on the tree, so that we might die to sins and live for righteousness; by his wounds you have been healed.

【BBE】He took our sins on himself, giving his body to be nailed on the tree, so that we, being dead to sin, might have a new life in righteousness, and by his wounds we have been made well.

【ASV】who his own self bare our sins in his body upon the tree, that we, having died unto sins, might live unto righteousness; by whose stripes ye were healed.

25【和合本】你們從前好象迷路的羊，如今卻歸到你們靈魂的牧人監督了。

【和修訂】你們從前好像迷路的羊，如今卻歸回你們靈魂的牧人和監督了。

【新譯本】你們從前好像迷路的羊，但現在已經回到你們靈魂的牧人和監督那裡了。

【呂振中】你們像羊走迷了路，如今卻回轉過來、歸你們靈魂的牧人和監督了。

【思高本】你們從前有如迷途的亡羊，如今卻被領回，歸依你們的靈牧和監督。

【牧靈本】從前你們是迷失的羔羊，但現在你們已重歸那照顧你們靈魂的牧者了。

【現代本】從前你們都像迷失的羊，現在已經歸回，跟隨著你們靈魂的牧人和監護者了。

【當代版】從前你們好像是迷路的羊，現在卻歸向你們的牧人，回到你們靈魂的監護者那裡。

【KJV】 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

【NIV】 For you were like sheep going astray, but now you have returned to the Shepherd and Overseer of your souls.

【BBE】 Because, like sheep, you had gone out of the way; but now you have come back to him who keeps watch over your souls.

【ASV】 For ye were going astray like sheep; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.